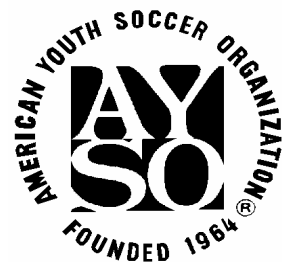




AYSO MANUAL para los padres



REGION 220-TARRYTOWN/SLEEPY HOLLOW

2002 - Silver Region Award Winner
2001, 2003 - Platinum Region Award Winner
1999, 2000, 2001, 2002 - Ganador del premio Pele

Otoño 2004/Primavera 2005
ANIVERSARIO DE PLATA



www.aysotarrytown.com

22 de Abril, 2004

AYSO, the American Youth Soccer Organization, es una organización nacional sin fines de lucro,

comenzó hace cuarenta años en 1964 con 125 jugadores. Las oficinas centrales están en Torrance, California con 60 empleados. Hay aproximadamente 250,000 entrenadores voluntarios, referees, y personal administrativo por 750,000 jugadores de 4 a 18 años de edad. Hay 55 millones de niños en ese grupo de edad, de los cuales 12 millones juegan al soccer, 3 millones juegan al soccer organizado y de esos 750,000 juegan en AYSO. Los Estados Unidos se dividen en 14 secciones; nosotros estamos en la **sección 3** (42,000 jugadores en New England, New York, New Jersey y el director es nuestro Bill Hummel). Cada sección se divide en áreas. La sección 3 tiene 8 áreas, nosotros estamos en el **area 3T** (10,000 jugadores en 18 regiones en Westchester, el Director del Area es nuestro Jordan Becker). Esta organización (Nacional, Sección y Area) apoya la unidad dentro de AYSO, la Región. Nosotros somos la **Región 220, Tarrytown y Sleepy Hollow**, la cual comenzó hace 25 años en 1979 con más de 750 jugadores registrados en la temporada 2003/2004. Nuestros jugadores son mayormente de Tarrytown, Sleepy Hollow y Pocantico Hills.

La Misión de AYSO es “Desarrollar y ofrecer a los niños un programa de soccer de calidad en el que se diviertan en un ambiente familiar basados en nuestras 5 filosofías: **Todos juegan, Equipos balanceados, Registración abierta, Dirección Técnica positiva y Caballerosidad deportiva**”.

- Todos Juegan** - Por lo menos medio juego.
- **Equipos Balanceados** - Los jugadores son distribuidos en los distintos equipos de acuerdo a su nivel de juego para promover una competencia equilibrada.
- **Registración abierta** - Todos califican, mientras haya lugar en los equipos todo jugador participará.
- **Dirección Técnica Positiva** - AYSO construye la confianza y la habilidad en el juego travez de la enseñanza.
- **Caballerosidad Deportiva** - AYSO tiene programas activos que promueven comportamiento positivo adentro y afuera del campo de juego.

1. REGISTRACION.

- Los días de registración para la temporada Otoño 2004-Primavera 2005 (OP2004) son **Abril 24, 2004 (11-2 en la Cafeteria del WI)** y el **8 de Mayo, 2004 (11-2 Sleepy Hollow HS Cafeteria)**. Para los que se registran antes del 31 de Mayo, el precio es \$75 para el primer niño y \$55 por cada niño adicional. (Después del 31 de Mayo los precios serán \$100 y \$80 respectivamente.) El precio incluye camiseta, pantalón y calcetines y dos temporadas inolvidables de soccer.
- En la registracion debe: completar la forma (si su niño jugó la temporada anterior tendrá la forma pre-impresa); prueba de edad (para jugadores nuevos), cheque hecho a “AYSO Tarrytown” o efectivo y el tamaño del uniforme (YS, YM, YL, AS, AM, AL, XL).
- Para jugadores nuevos hay formas para registración disponibles en el internet.(Imprima y traiga 4 copias. (<http://soccer.org/media/adminmanagement/forms/PlayReg.pdf>) o registrese en el internet en **<http://www.eayso.org>** y traiga 4 copias completas. Contacte a nuestro registrar para registrarse fuera de los 2 días de registracion.
- **Guía de la Edad:** Edad al 7/31/2004:
 - U-19 Nacido entre 8/1/85 y 7/31/88
 - U-16 Nacido entre 8/1/88 y 7/31/90
 - U-14 Nacido entre 8/1/90 y 7/31/92
 - U-12 Nacido entre 8/1/92 y 7/31/94
 - U-10 Nacido entre 8/1/94 y 7/31/96
 - U-8 Nacido entre 8/1/96 y 7/31/98
 - U-6 Nacido entre 8/1/98 y 7/31/00 (**la edad minima disminuyo de 4½ a 4 años**).
- **Devolución:** Si por alguna razón su niño no puede jugar, AYSO le devolverá el 100% antes de la elección de su equipo (6/30/04), 50% antes que empiece la temporada y 0% cuando la temporada empezó (9/11/04)
- **Becas** disponibles, también puede hacer donaciones que serán deducidas de los impuestos. Contacte al Comisionado regional para mayor informacin.
- **Nuestra región se reserva el derecho de cerrar la registración el 30 de Junio, 2004 para prevenir que los equipos tengan demasiados jugadores o que la calidad del programa se debilite.**

- Los niños registrados en la temporada Otono 2004 estan automaticamente registrados para la Primavera 2005.
- Si su niño solo juega en la primavera 2005 el precio es \$50.
- Durante la registracion done un par de zapatos de soccer usados (puede comprar un par por una donación sugerida de \$5) y puede donar uniformes usados para nuestro proyecto "La Pampa" en Argentina.

2. UNIFORMES.

- Los uniformes consisten en camiseta, pantalones y calcetines.
- Las canilleras son obligatorias durante los entrenamientos y juegos (debajo de la medias).
- Para los entrenamientos puede usar cualquier ropa (y traiga una botella de agua), para los juegos use el uniforme.
- Si hace frío o hay viento puede usar abrigo debajo del uniforme. Tenga abrigo disponible para el entretiempo y el final del partido.
- Anteojos estan autorizados pero deben ser de vidrio irrompible o de plástico, tambien puede usar anteojos con una máscara protectora.
- Los jugadores no deben vestir nada que sea peligroso para ellos o los demás: Yeso, aros, collares, elementos en el cabello, etc.
- Tamano de la pelota: # 3 U6; # 4 U8-U12 y VIP; # 5 U14-U19

3. EQUIPOS.

AYSO divide los equipos en 7 divisiones de acuerdo a la edad, desde Division 7 (U-6 menores de 6) hasta Division 1 (U-19) mas un equipo VIP para jugadores con necesidades especiales. En nuestro region los equipos estan separados por sexos desde la Division 7 hasta la Division 3, y la Division 2 y VIP actualmente tienen ambos sexos. Los equipos estan balanceados equilibradamente, despues de U-6 los jugadores son evaluados por sus entrenadores para ayudar a una distribucion equilibrada y promover una mejor competencia. No se les permite a los entrenadores elegir sus jugadores. Si lo piden, los entrenadores o asistentes pueden tener a sus hijos en el equipo. Cada equipo juega dos temporadas. La primera empieza en el otono y los equipos generalmente juegan 8 juegos desde Septiembre a Noviembre. Se comienza otra vez con los mismos equipos en la primavera y juegan desde Abril a Junio. Los jugadores pueden pedir estar en un determinado equipo, haremos lo posible para satisfacerlos pero no podemos garantizarlo.

El programa EXTRA es para proveer una oportunidad de jugar adicional a los jugadores.

Reconocemos que no todos los jugadores que quieren jugar pueden ser acomodados, por lo tanto hemos creado reglas para ser lo mas justo posible en esta seleccion. Si bien los juegos del programa extra son de un nivel superior y más competitivos que el programa principal, nuestra región aplica las mismas filosofías para ambos. El programa principal es la base de nuestra región y el programa Extra es como su nombre lo indica "Extra". (Vea www.aysotarrytown.com).

4. ENTRENAMIENTO.

- Los horarios de los entrenamientos y como llegar a los campos de juego estan en el internet.
- Por favor llegue temprano y avisele al entrenador si su hijo/a no puede ir entrenamiento.
- U-6 y VIP tienen el juego despues de la practica el Sábado y el resto de los equipos tienen entrenamiento el Sábado por la mañana por una hora y juegos los Domingos por la tarde.
- Traiga su propia botella de agua.
- Recuerde que los entrenadores no son baby-sitters o choferes.
- Recuerde que no todos los campos de juegos tienen baños.
- Los entrenadores pueden agregar entrenamientos.
- Por favor deje los campos de juego como los encontró, prevenga vandalismo con nuestro equipamiento, ubíquese detras de las lineas de espectadores y ayude a los entrenadores a colocar y guardar los arcos.

5. JUEGOS.

- Los horarios de los juegos y como llegar a los campos de juego estan en www.aysotarrytown.com.
- Por favor llegue temprano y avisele al entrenador si su hijo/a no puede ir al entrenamiento.
- Los entrenadores de AYSO desean jugar partidos con menor cantidad de jugadores para que haya mas intensidad en el juego y mayor contacto con la pelota. U-6 juega 3v3 en mitades de 20 minutos; U-8 juega 5v5 en mitades de 20 minutos; U-10 juega 7v7 en mitades de 25 minutos; U-12 juega 9v9 en mitades de 30 minutos; U-14 juega 11v11 en mitades de 35 minutos; U-16 juega 11v11 en mitades de 40 minutos; U-19 juega 11v11 en mitades de 45 minutos. Todos con 5/10 minutos de entretiempo. Los reemplazos se realizaran en los cuartos, para que cada jugador pueda jugar por lo menos medio juego.
- Todos los juegos de U-6 y U-8 son jugados en Tarrytown/ Sleepy Hollow.
- Empezando a U-10 la mitad de los juegos son de locales y la otra mitad de visitantes con equipos de la misma region.
- Los equipos se reunen generalmente 20/30 minutos antes del inicio del juego para hacer el calentamiento, dar la formacion del equipo y planear la estrategia. Por favor asegurese que su hijo/a no llegue tarde a esta reunion.
- El Padre-encargado del equipo debe hacer una lista para que los padres traigan refrescos para los ninos para cada entrenamiento y partido. Esta lista debe ser rotativa.
- **Caballerosidad Deportiva:** Los ninos miran a los adultos y toman el ejemplo. Mostremosle caballerosidad deportiva desde el comienzo, esto significa no abusar verbalmente de los entrenadores, referes y jugadores. No esta permitido parase detras de las lineas adonde estan los arcos. Parese detras de las lineas de espectadores. Aconsejamos reconocer la habilidad de los jugadores especialmente de los equipos visitantes. Recuerde que los entrenadores y referees ofrecen su tiempo voluntariamente para que sus hijos aprendan y se diviertan. No de indicaciones desde afuera, solo logra confundir a los ninos. Aliente pero no de indicaciones. Deje que cada uno cumpla con su funcion especifica, entrenar, dirigir y jugar.
- Recuerde que la mayoría de los campos de juego no tienen banos.
- Por favor deje los campos de juego como los encontro, prevenga vandalismo con nuestro equipamiento, ubíquese detras de las lineas de espectadores y ayude a los entrenadores a colocar y guardar los arcos.

6. LLUVIA Y CANCELACION.

Nuestra regal es que el Comisionado o el Director de Campos de Juego tome la decisión de cancelar los entrenamientos o juegos debido al estado del tiempo. Ud. Puede acceder a esta informacion llamando al 914 332 8456 o en el website www.aysotarrytown.com. Aunque los entrenamientos o juegos NO esten oficialmente cancelados el entrenador tiene el derecho y la obligación de cancelar el juego si el tiempo no es bueno. Los jugadores deben ser avisados de la cancelación. La preservación del campo de juego y la seguridad de los jugadores debe ser el motivo de cancelación, no el confort de los espectadores. Cuando el juego es en otro pueblo el entrenador del lugar debe avisarle al otro entrenador de la cancelación y avisarle a los jugadores

7. VOLUNTARIOS.

- Creemos que estamos creando un programa especial de soccer que se esta expandiendo y mejorando cada año. Sin embargo, cuanto mas hacemos, nos damos cuenta que podemos hacer más. No solo podemos mejorar el programa actual, podemos ofrecer más si tenemos la gente para hacerlo. Cada miembro regional, entrenador, asistente de entrenador, padre de equipo y referee es un voluntario. Algunos de nuestros voluntarios han jugado soccer toda su vida y otros jamas han pateado un pelota de soccer antes de involucrarse con AYSO. Todos los hacemos porque es divertido y vale la pena. Su programa AYSO mejorara si más miembros de nuestras comunidad se involucran. Si usted tiene interés en una posición en el Board, hagalo saber al board. Ayude a entrenar o referi. Si tiene poco tiempo disponible, pero quiere ayudar, encontraremos algo util para que usted haga. Involucrese!
- AYSO tiene una lista de 52 funciones para ayudar, por eso hay una posibilidad para todos.
- **Todos los voluntarios seran entrenados y certificados en su tarea especifica y funcion** para una edad apropiada, por eso no tiene que ser un jugador de soccer o saber algo de soccer para ser un voluntario.
- Los voluntarios de jovenes son entrenadores de 12 a 18 años de edad y los referees de 10 a 18

años de edad. Debe haber una diferencia de por lo menos 2 años entre un entrenador/referi de jóvenes y los jugadores que ellos entrenan o referi.

- **Entrenador/Asistente de entrenador:** Cada equipo debe tener un entrenador principal y uno o más asistentes. AYSO provee los entrenadores con educación continuada (Safe Haven Course y Cursos de Edad Apropriadada) un red con pelotas de soccer, primeros auxilios, silbato, inflador, camiseta para arquero, un juego de banderas para el referi, coach planner y otros materials de entrenamiento.

- **Padre de equipo:** Cada equipo debe tener un padre de equipo que asista al/los entrenador/es con horarios de snack, contactos por teléfono y otros items del equipo.

- **Referi:** Cada equipo U-8 y mayores debe tener un referee para sus juegos. La región tambien provee a los referees y referees de jóvenes los cursos (Safe Haven and Age Appropriate), uniforme, tarjetas roja y amarilla, silbato y cronómetro.

- **El Board:** es el cuerpo legislativo de nuestra Region AYSO y consiste en un comisionado, asistente del comisionado, tesorero, registrador, administrador del entrenador, administrador del referi, CVPA y varios otros voluntarios. El Board se reúne regularmente y los miembros siempre desean oír sus sugerencias. Recuerde que toda la administracion de AYSO esta hecha por voluntarios que tienen otros trabajos y responsabilidades y que han separado un tiempo especial para llevar a cabo este gran programa de soccer para sus hijos. Si usted tiene alguna buena idea, preparese para ayudar a implementarla.

8. SAFE HAVEN.

“Safe Haven” fue creado para conducir las necesidades del niño y proteccion voluntaria a través del curso, certificación y política de educación. Es un curso al que todos los voluntarios tienen que asistir por lo menos una vez.

Para recibir la máxima protección provista por esta ley, los voluntarios de AYSO deben:

1. ser entrenados apropiadamente y certificados (Safe Haven más especificaciones de su tarea)
2. ser apropiadamente autorizado para hacer su tarea.
3. llevar a cabo sus tareas tal cual se especifica en la descripción de la tarea.
4. actuar bajo las leyes, estatutos y Reglas y Regulaciones.

La posición del voluntario de AYSO de Child and Volunteer Protection Advocate (CVPA) ayuda al Comisionado Regional en la promoción e implementación del programa Save Haven, incluyendo los 4 elementos principales de proteccion voluntaria. El CVPA debe estar familiarizado con el Child Protection Act de 1993, el Volunteer Protection Act de 1997, las Leyes del Buen Samaritano del Estado de Nueva York (Seccion 3000-a.1), y las reglas del Estado de Nueva York para reportar abuso infantil y maltrato (Seccion 413: Voluntarios de Nueva York no estan obligados a reportar sospechas de abuso infantil). AYSO reconoce cinco clases de conducta abusive: emocional, fisica, sexual, negligencia y ética.

Jugadores, entrenadores, referees y otros voluntarios son solamente asegurados cuando se registran en la oficina nacional. (Nota: este es solamente un seguro suplementario con un deducible de \$200), El formulario AYSO S.A.I se puede obtener del Director de Seguridad Regional o del Comisionado y el reclamo debe ser hecho **dentro de los 90 días de la fecha de la lesión**. Como minimo, un formulario de Reporte de Accident deberia ser presentado al Comisionado Regional o al Director de Seguridad.

9. eAYSO.

eAYSO (electronic-American Youth Soccer Organization) reemplaza varios sistemas y databases AYSO con una simple aplicación en la web. Cuando esté totalmente implementada, eAYSO unirá a cada persona asociada con AYSO: padres, jugadores, voluntarios y personal. Cada uno de nosotros puede ver, editar y enviar la informacion de AYSO que nos pertenece 24/7 en un website seguro. **Cada jugador y voluntarios se registra anualmente por medio de un formulario de registracion que lleve la firma de sus padres.** La presente temporada es FS2004 (Fall 2004/Spring 2005). Agosto 1, 2004 a Julio 31 2005). Para más información visite la pagina web www.aysotarrytown.com.

10. MISCELLANEOUS.

- Campos de soccer (Agosto 9-13, 2004), etiqueta, Reglas del Juego, Leyes del Juego, Guia Regional, Guia de Areas para juegos inter-regionales, Historia de la Region, recoleccion de fondos, links, y este Manual, son algunos de los temas disponibles en nuestra pagina web www.aysotarrytown.com.

- **Para mas preguntas, la respuesta siempre es: “esta en la pagina web”.**

- Un programa VIP esta disponible para jugadores con necesidades especiales de 4 años y mas. Amigos VIP son otros jugadores ayudando con este programa.

- Agradecemos a la Junta Escolar, Departamentos de Recreacion y las administraciones escolares por su generosa ayuda.

- Problemas/quejas: Si usted tiene un problema o queja por favor siga los siguientes pasos: Hable con su entrenador. Si el/ella no pueden resolverlo, contacte a un miembro apropiado del Board relacionado con su queja: si es queja sobre entrenamiento contacte al administrador del entrenador, si es sobre referi, llame al administrador del referi, etc. Si usted ve que su queja no es resuelta su paso siguiente debe ser contactar al Comisionado. Si el problema no es resuelto, el Comité de Resolucion de Disputas lo solucionara.

- **AYSO region 220 voicemail: 914-332-8456.**

AYSO BOARD MEMBERS.

Regional Commissioner & Webmaster	Peter van der Heijden	914-289-0080
Assistant Commissioner & Coach Administrator	Hossein Fassa	914-631-1048
Assistant Coach Administrator	Kathleen O'Connell	914-631-1880
Assistant Commissioner & Coach Trainer	Sandy Sackman	914-631-1372
Referee Administrator	Paul Rode	914-419-5032
Assistant Referee Administrator	Steve Gomory	914-524-7922
Assistant Commissioner & Extra Program Director	Jim Leeper	914-631-5693
Assistant Extra Program Director & La Pampa Coordinator	Ricardo Gonzalez	914-366-6622
Chief Instructor	Bruce Campbell	914-631-9290
Treasurer & Secretary	Lindon Alexander	914-631-3866
Auditor	Anthony Scarpati	914-332-7792
Registrar	Debra Horvath	914-631-4973
Safety Director	Jorge Dopico	914-332-4763
Child & Volunteer Protection Advocate	open	
Management Administrator	open	
College Athlete Program (CAP) Director	Jim Huvane	914-631-0907
Camp Coordinator	Katharine Swibold	914-524-9624
VIP Director	John Maltby	914-631-0105
Fields Director	John Sampaio	914-332-7288
Assistant Fields Director & Photoday Coordinator	Richard Harbus	914-332-9429
Special Events Coordinator	Barbara Turk	914-631-5693
Fundraising & Cleat exchange Coordinator	Jill Treutler	914-631-3923
Fundraising Chair	open	
Team Parent Coordinator	Evey Mason	914-524-9009
Chair Dispute Resolution Committee	Gordon Swartz	914-631-0229